

УДК 81-23

**ПОНЯТИЕ «ПРИДАНОЕ»
ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)**

Алексей Викторович Медведев

аспирант

Елена Николаевна Нуждова

кандидат филологических наук, доцент

nuzhdova.elena@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. Статья предлагает этимологический анализ лексем, номинирующих понятие «приданое» в русской и французской лингвокультурах в сопоставительном аспекте.

Ключевые слова: приданое, имущество, невеста, французская лингвокультура, русская лингвокультура.

На протяжении своей жизни каждый из нас, так или иначе, оказывается вовлеченным в череду семейных обрядов, отмечающих основные изменения в жизни человека и составляющих его ритуальную биографию. Сюда относятся *рождение, крестины, свадьба и похороны*. В рамках данной статьи рассмотрим важную составляющую свадебного обряда в фольклорной традиции, поскольку именно в народных приметах, суевериях и обрядах наиболее ярко и многогранно раскрывается душа и самобытность народа. Приданое является неотъемлемой частью свадебного обряда во французской и русской лингвокультурах. К вопросу подготовки приданого в обеих культурах относились серьезно. Девушки начинали заниматься его подготовкой задолго до свадьбы.

Анализ работ французских и русских фольклористов и этнографов позволяет приоткрыть завесу над содержанием приданого в каждой исследуемой лингвокультуре.

На Руси в *приданое* входили вещи, которые женщина должна была носить в первые годы после замужества. Невестка приносила в дом мужа постельные принадлежности, скатерти, полотенца, столовую посуду, покрывала на сундуки. В приданое включали и отрезки материи, из которых впоследствии шилась одежда для детей. Приданое украшали вышивкой и укладывали в сундуки [3, 5].

В толковых словарях русского языка лексема *приданое* имеет следующие значения.

Приданое – богатство невесты, что за ней идет по наследству или в дар от родных; женино имущество [2].

Приданое – имущество, даваемое невесте ее семьей для жизни в замужестве [4].

Русское слово «***приданое***» восходит к глаголам *придавать, придать* – при(на)бавлять, присоединять, увеличивать количество, усиливать; прикладывать, давать прибавку, придачу [2]. Упомянутые глаголы – дериваты глагола «*дать*», общеславянского слова индоевропейской природы,

родственного древнеиндийскому *dātiṣ* «дар», авестийскому *dāitiš*, греческому *δῶτις*, *δῶσις*, латинскому *dōs*, род. п. *dōtis* «приданое» [6].

В переводном словаре находим два возможных французских эквивалента русской лексемы **приданое**: *dot (f)* и *trousseau (m)* [1].

Толковый словарь французского языка изъясняет их как имущество, которое приносит с собой женщина/девушка, выходя замуж. Однако у лексемы *trousseau (m)* это семы «одежда» и «белье», а у лексемы *dot (f)* – сема «имущество» [10].

Французское слово ***dot (f)*** появляется в языке в конце XII века. Считалось редким до XVI века. Восходит к юридическому латинскому *dōs*, *dōtis* «приданое» от глагола *dāre* «давать». Первоначально употреблялось на юге Франции и в Лионне, территориях статутного (писаного) права, где сохранялся режим имущества супругов, характеризующийся невозможностью отчуждения предметов, входящих в состав приданого [9].

Лексема ***trousseau (m)*** зафиксирована в языке приблизительно в 1160 году со значением «связка, вязанка чего либо», в начале XIII века у слова появляется сема «приданое» [11].

В работах французских этнографов и фольклористов встречается следующее описание **приданого**: белье, одежда, предметы мебели, земледельческие инструменты и ряд других предметов, которые понадобятся молодой жене. Например: пучок кудели, мотовило, веретено, метла, грабли, деревянный молоток, стульчик для церкви. Особое внимание уделяется предметам нижнего белья, среди которых упоминаются корсет, нижние юбки, чулки, носки, а также чепчики, ленты и булавки. В некоторых регионах нижнее, постельное и столовое белье украшали вышивкой, ручным кружевом [8].

Таким образом, во французской и русской лингвокультурах прослеживается одинаково серьезное отношение к приданому при подготовке к свадьбе. Содержание приданого тоже идентично. Семный состав лексических единиц, репрезентирующих понятие «**приданое**» во французской и русской лингвокультурах, обнаруживает сходства. Однако французская лексема ***dot (f)*** с

семой «имущество» является более универсальной, более того она родственна русской лексеме «*приданое*». Лексемы *trousseau (m)* и «*приданое*» не обнаруживают родственных связей.

Список литературы:

1. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь. М.: Русский язык, 1997. 1195 с.
2. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. М.: Издательство «Э», 2017. 896 с.
3. Капица Ф.С. Боги и тайны древних славян. М.: Астрель: Русь-Олимп, 2011. 317 с.
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
5. Терещенко А.В. История культуры русского народа. М.: Эксмо, 2007. 736 с.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / В 4 т. – Т.1. М.: Прогресс, 1987. 576 с.
7. Швецова В.М, Гончарова Н. А. Сопоставительное исследование концепта РОЖДЕСТВО в контексте диалога культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов. 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 277-282.
8. Genner Arnold Van Le folklore français. Du berceau à la tombe. Cycles de carnaval, Carême et de Pâques. Paris: Robert Laffont, 1998. 1182p.
9. Dictionnaire étymologique et historique de la langue française. Éd. Larousse, 2006. 893 p.
10. Le Nouveau Petit Robert. Paris: le Robert, 2008. 2837p.
11. URL: <https://www.cnrtl.fr/etymologie/trousseau> (дата обращения 09.08.21)

UDC 81-23

CONCEPT “DOWRY” IN FRENCH AND RUSSIAN LINGUOCULTURES
(COMPARATIVE ASPECT)

Alexey V. Medvedev

graduate student

Elena N. Nuzhdova

Candidate of Philology, Associate Professor

nuzhdova.elena@mail.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The paper deals with the comparative etymological analysis of lexemes representing the concept “dowry” in Russian and French linguocultures.

Key words: dowry, property, bride, French linguoculture, Russian linguoculture.